



中国清真 女寺史

水 镜 君
玛利亚·雅绍克 著

生活·讀書·新知 三联书店

三联 ● 哈佛燕京学术丛书

中国清真女寺史

水镜君 (英) 玛利亚·雅绍克著

生活·读书·新知 三联书店

Our Academic Books
are subsidized by
the Harvard - Yenching Institute,
and we hereby express
our special thanks.

图书在版编目(CIP)数据

中国清真女寺史/水镜君,(英)玛利亚·雅绍克著.-北京:
生活·读书·新知三联书店,2002.5

(三联·哈佛燕京学术丛书)

ISBN 7-108-01699-0

I . 中… II . ①水… ②亚… III . 伊斯兰教史-中国
IV . B969.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010580 号

责任编辑 许医农

封面设计 宁成春

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

排 版 北京新知电脑印制事务所

印 刷 北京市宏文印刷厂

版 次 2002 年 5 月北京第 1 版

2002 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 14.625

字 数 300 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 25.00 元



水镜君 1952年生。河南省社会科学院副研究员。主要研究兴趣为中国回族文化和中国宗教文化，已发表中外文研究论文多篇。

[英] **玛利亚·雅绍克** 1950年生。现为牛津大学跨文化妇女研究中心主任、中国研究所研究员。多年从事中国妇女与性别研究，已发表的主要著作有《妾与女仆》、《妇女与中国父权制》。

三联·哈佛燕京学术丛书

第七辑

正义的两面 慈继伟著

无调式的辩证想象
——阿多诺《否定的辩证法》
的文本学解读 张一兵著

大河移民上访的故事
——从“讨个说法”到
“摆平理顺” 应 星著

20世纪上半期中国文学的
现代意识 张新颖著

中古中国与外来文明 荣新江著

中国清真女寺史 水镜君 玛利亚·雅绍克著

法国戏剧百年（1880—1980） 宫宝荣著

《三联·哈佛燕京学术丛书》

学术委员会：

季羨林
(主任)

李学勤

李慎之

苏国勋

厉以宁

陈 来

刘世德

赵一凡
(常务)

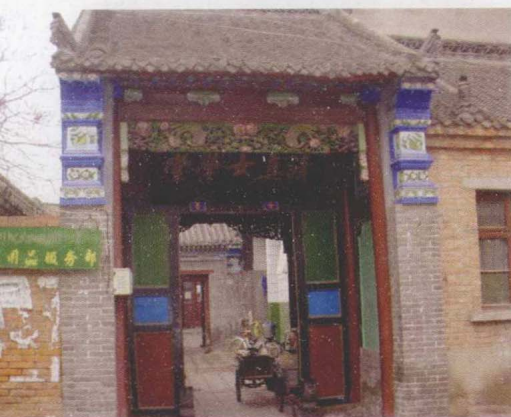
王 蒙

责任编辑：许医农



▲ 相邻的男寺和女寺，一高一矮，一阿一中。(河南郑州)

水镜君 摄



▲ 开封王家胡同女寺

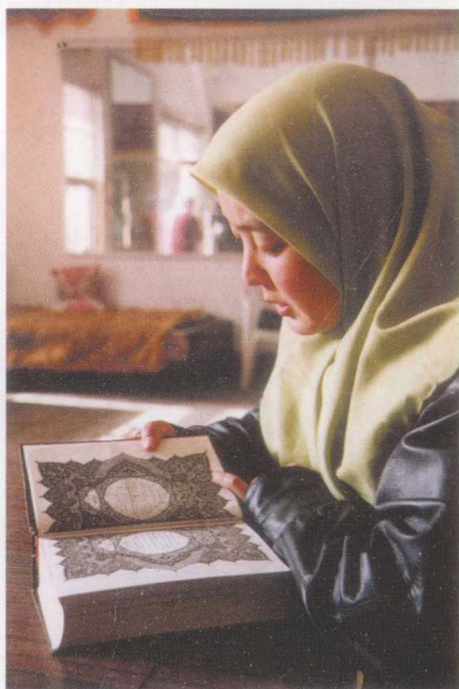
张体斌 摄

▶ 与男寺相邻的郑州兑周女寺

水镜君 摄

► 河南周口阿语学校的女教师

王鸿飞 摄



◀ 山东菏泽市沙海女寺门口影壁

水镜君 摄

▼ 女教师给两位海里凡讲解《古兰经》

王鸿飞 摄





▲ 学习《圣训》(周口陈州街清真寺)

王鸿飞 摄

本丛书系人文与社会科学研究丛书，
面向海内外学界，
专诚征集中国中青年学人的
优秀学术专著(含海外留学生)。

•

本丛书意在推动中华人文科学与
社会科学的发展进步，
奖掖新进人材，鼓励刻苦治学，
倡导基础扎实而又适合国情的
学术创新精神，
以弘扬光大我民族知识传统，
迎接中华文明新的腾飞。

•

本丛书由哈佛大学哈佛－燕京学社
(Harvard－Yenching Institute)
和生活·读书·新知三联书店共同负担出版资金，
保障作者版权权益。

•

本丛书邀请国内资深教授和研究员
在北京组成丛书学术委员会，
并依照严格的专业标准
按年度评审遴选，
决出每辑书目，保证学术品质，
力求建立有益的学术规范与评奖制度。

献 给

我们的母亲邵俊明和 Hildegard Jaschok

我们的姐妹 Hap Bryant 和杨东铃

前 言

1994年冬,对中国独特的清真女寺文化的浓厚兴趣令我们不期而遇。从此,开始了长期互相启迪、富有成效的合作。田野调查和写作的时间持续了三年,翻译、编辑、出版又用去了两年时间。2000年,我们的第一个合作成果英文版终于在英国伦敦问世(由Curzon出版社出版)。中文版是我们一开始就商定的另一个合作成果。出版时间的延后给我们以增补、修订的机会,加之根据中文语境和读者群的情况所作的编辑调整,使中文版既保持了英文版的基本特色,又成为与英文版有差异的新版。

由女阿訇主持的清真女寺是伊斯兰教在中国本土化的产物,是远离伊斯兰世界的中原穆斯林在适应主流社会文化过程中的一种集体创新。女寺和女阿訇在中国穆斯林妇女的生活中起着重要作用,在中国伊斯兰教史上具有一定位置。但数百年来妇女低下的地位和中原穆斯林在中国穆斯林社会中的边缘位置,使女寺文化长期不为外界所知,也没有引起多少中外学人的关注。这种状况决定了相关研究极具吸引力又富挑战性。

因为“没有人曾经设计出什么方法可以把学者与其生活的环境分开，把他与他（有意或无意）卷入的阶级、信仰体系和社会地位分开……这一切会理所当然地继续对他所从事的学术研究产生影响，尽管他的研究及其成果确实想摆脱粗鄙的日常现实的约束和限制”（E·D·萨义德，1999：13）*，聪明的做法也许是保持各自不同的观点和视角，展示合作者之间的同与异，给读者一个开放的阅读、思考空间。意识到相互之间的差异（一个是西方女性主义学者，一个是中原回族研究人员），我们选择了平等对话、不扭曲合作者声音的合作方式。我们从各自不同的视角，循着清真女寺产生发展的历史踪迹，对回族穆斯林妇女和中国独特的清真女寺文化作综合的学术研究，讨论了性别政治、妇女权利、现代化与传统、多元身份的建构、伊斯兰教与主流社会文化的影响等问题。

跨文化译解或表述特有的困难存在于田野调查、写作、翻译的全过程。在西方学术文化、中国伊斯兰文化、国际伊斯兰文化、中国主流文化、世俗的和宗教的女性主义理论之间转译，时常陷入无法完全传达原意的困境。一般读者可能会发现不熟悉的词汇；中国穆斯林读者很可能会发现不合乎传统习惯的表述。聊以自慰的是我们不想把我们的研究作为一种知识强加给读者，而是期望提出问题，引起一种关注或思考。如能引起女性主义学者、人类学家、社会学家、中国伊斯兰教史学者和其他学者进一步研究的兴趣，引起其他读者和穆斯林读者阅读、讨论的兴趣，则是

* 引文后括号内系注明引文出处，包括作者姓名、原作出版年份和引文在原书中页码。书名在此处从略，详可查阅本书末所附中、外文参考书目。以下全文同。

我们的荣幸。

中文版由水镜君统编。导言、第1章第1部分、第8、9、10、11章、结语由玛利亚·雅绍克撰写，黄燕翻译，水镜君校订并编改了少量内容；第1章第2部分、第2、3、4、5章由水镜君撰写；第6章的作者是王玉芬；第7章是朱丽；第12章分别由郭成美、杨银莲阿訇、水智英、水镜君撰写。

本书引用的《古兰经》段落引自马坚译本（1981，中国社会科学出版社）。书中所用的阿拉伯语、波斯语译音词汇和经堂语，以《中国伊斯兰百科全书》为准。《中国伊斯兰百科全书》中没有的词汇，参考相关伊斯兰教基础知识书籍或根据具体情况酌选同音中文字。

从项目开始到中文版问世，已经迎送了七个春秋，这期间的甘苦和挑战难以尽述。没有众多来自河南、北京、香港、墨尔本、牛津等地的朋友、同事、有识之士和有关机构的帮助与支持，完成此合作项目是不可能的。我们无法一一列举所有帮助过我们的朋友和同事的名字，因为那是一个长长的名单，但我们永远不会忘记他们对我们的帮助，在此表示衷心的感谢。

在项目进行的不同阶段，我们得到了以下同事和朋友的鼓励和支持：他们是 Cecilia Young, Elizabeth Sinn, Carl T. Smith, Edward Chen, Maryanne Dever, Denise Cuthbert, Ludmilla Kwitko, Elisabeth Croll, Cecilia Milwertz, Shirley Ardenner, Helen Callaway, David Faure, Nadia Abu-Zahra, Mary - Ann Burris, Anthony Saich, 马贤, 冯今源, 林长宽, Hap Bryant, 杜淑贞女阿訇, 郭清惠女阿訇, 丹晔社头, 马介龙阿訇, 姚欣则, 赵保佑, 刘佩伦, 巴冬梅, 古凤英, 马光源, 买世馨, 高秀昌。谨向他们表示诚挚的谢意。

河南省社会科学院、香港大学亚洲研究中心、牛津大学跨文化妇女研究中心、澳大利亚莫纳什大学妇女与性别研究中心为我们的研究和写作提供了各种方便。福特基金会慷慨解囊,为我们提供项目资助。在此一并表示感谢。

三联书店的许医农先生为本书中文版的出版倾注了极大的热情,她积极认真的工作态度给我们留下了深刻的印象。在此向她表示我们的感谢和敬意。

三联·哈佛燕京学术丛书

一至六辑书目



· 第一辑 ·

- 中国小说源流论 石昌渝 著
- 工业组织与经济增长 杨宏儒 著
- 罗素与中国 冯崇义 著
- 《因明正理门论》研究 巫寿康 著
- 论可能生活 赵汀阳 著
- 法律的文化解释 梁治平 著
- 台湾的忧郁 黎湘萍 著
——陈映真的写作与台湾的文学精神
- 再登巴比伦塔 董小英 著
——巴赫金与对话理论

· 第二辑 ·

- 现象学及其效应 倪梁康 著
——胡塞尔与当代德国哲学
- 海德格尔哲学概论 陈嘉映 著
- 清末新知识界的社团与活动
桑兵 著
- 天朝的崩溃 茅海建 著
——鸦片战争再研究
- 境生象外 韩林德 著
——华夏审美与艺术特征考察
- 代价论 郑也夫 著
——一个新的社会学视角
- 走出男权传统的樊篱 刘慧英 著
——文学中男权意识的批判
- 金元全真道及其内丹心性学
张广保 著